

Warszawa, dnia 16 stycznia 2015 r.

DPK-I-400-12/13/300

Pani
Danuta Kierzkowska
Prezes
Polskiego Towarzystwa Tłumaczy
Przysięgłych i Specjalistycznych

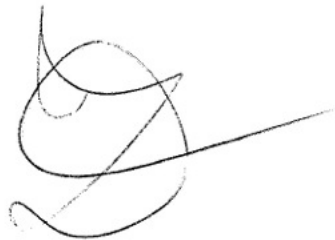
W odpowiedzi na pismo z dnia 12 sierpnia 2014 r., dotyczące wprowadzenia do Kodeksu postępowania karnego unormowania o dostępie tłumacza do akt sprawy, uprzejmie przedstawiam, co następuje.

Zgodnie z regulacjami Kodeksu postępowania karnego tłumacz jest pomocnikiem procesowym, umożliwiającym organowi przekaz informacji płynącej od źródła osobowego, z którym nie można porozumieć się w języku polskim, lub też przekazanie temu organowi treści wyrażonej bądź mającej być wyrażoną w obcym języku. Biegły natomiast jest osobowym źródłem dowodowym, którego opinii organ procesowy zasięga, jeżeli stwierdzenie okoliczności mających istotne znaczenie dla rozstrzygnięcia sprawy wymaga wiadomości specjalnych (art. 193 § 1 k.p.k.).

Z uwagi na to, że specyfika czynności dokonywanych przez biegłego polega zasadniczo na wykorzystaniu jego wiedzy w zakresie wiadomości specjalnych do dokonania ustaleń opartych na dotychczas zebranych w sprawie innych dowodach, przepis art. 198 § 1 k.p.k. przewiduje m.in., że w miarę potrzeby udostępnia się biegłemu akta sprawy w zakresie niezbędnym do wydania opinii. Niejednokrotnie bowiem wydanie przez biegłego opinii będzie bardzo utrudnione lub wręcz niemożliwe bez zapoznania się przez niego z przynajmniej niektórymi innymi dowodami. Jeżeli biegły wystąpi o udostępnienie mu akt sprawy, wówczas organ procesowy powinien ocenić, jakie fragmenty akt są biegłemu niezbędne z uwagi na

przedmiot opinii i zadane pytania, oraz udostępnić mu te z dokumentów zawartych w aktach, które dotyczą kwestii objętych opiniowaniem.

Z kolei rola tłumacza, bazująca na biegłej znajomości przez niego języka obcego, z reguły nie powoduje niezbędności uprzedniego zapoznania się z materiałem dowodowym sprawy. Wystarczające jest bowiem zwykle korzystanie przez tłumacza z bieżącego zasobu powszechnie używanego w danym języku słownictwa. Wprowadzanie zatem takiego generalnego unormowania, przewidującego udostępnienie na wniosek tłumacza akt sprawy, nie wydaje się uzasadnione. W szczególnych sytuacjach, w których materiał dowodowy zawarty w aktach sprawy zawiera wysoce specjalistyczne słownictwo, z którym tłumacz powinien się zapoznać przed przystąpieniem do swych obowiązków, w celu usprawnienia dokonywania tłumaczenia, możliwe jest skorzystanie w odniesieniu do tłumacza odpowiednio z art. 198 § 1 k.p.k., przy zastosowaniu przepisu odsyłającego art. 204 § 3 k.p.k. Należy zatem stwierdzić, że w aktualnym stanie prawnym istnieje już w razie potrzeby możliwość udostępnienia tłumaczowi akt sprawy, jeżeli występuje ku temu odpowiedni powód związany z charakterem dokonywanych przez niego czynności w postępowaniu.

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized, cursive letter 'S' followed by a horizontal line extending to the right.